



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ - TÜRKİYE

VE

YUNNAN UNIVERSITY - ÇİN HALK CUMHURİYETİ

Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve Yunnan University, Çin Halk Cumhuriyeti aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

1-Hacettepe Üniversitesi ve Yunnan University aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dâhilinde işbirliği yapacaklardır.

- Öğretim üyelerinin ve araştırmacıların değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programlarını geliştirme ve çift diploma olanağı sağlayan programlar yapma.
- Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

2- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

3- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

4- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

5- İş bu protokolün imzalanması, iki üniversite arasındaki işbirliği ile alakalı olarak taraflar arasındaki işbirliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

Evrakın elektronik imzalı suretine <https://belgedogrulama.hacettepe.edu.tr> adresinden 15122f65-f1fd-469d-8ef4-6dcc76bbbd23 kodu ile erişebilirsiniz.

Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

6- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeniyle ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarına ilişkin koşullara dair ek bir protokol düzenler.

7- İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da benzer gerekli onayları almak için sorumludurlar.

8- Bu protokol imza tarihinden sonraki üç yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller eklenebilecek veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.

9- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

10- İşbu protokol Türkçe, İngilizce ve Çince dillerinde geçerli ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. Haluk ÖZEN

Rektör

Prof. Fang Jingyun

President

Hacettepe Üniversitesi

Ankara, Türkiye

Tarih:

Yunnan University

Çin Halk Cumhuriyeti

Tarih: 2019.12.30





Memorandum of Understanding

Between

HACETTEPE UNIVERSITY - TURKEY

AND

YUNNAN UNIVERSITY - P.R. CHINA

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University of Ankara, Turkey and Yunnan University, P.R. China agree to enter into a protocol on the following articles.

1. Hacettepe University and Yunnan University, P.R. China agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.
 - a) Promotion of joint research efforts including the exchange of faculty and research members.
 - b) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries.
 - c) Exchange of academic research data and technical materials.
 - d) Cooperation in publication activities and/ or cultural activities.
 - e) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposia and congresses.
2. Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university's facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.
3. The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to its respective budgetary resources.
4. This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.
5. Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between the two universities.
6. In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative

Evrakın elektronik suretini <http://www.gedogrulama.hacettepe.edu.tr> adresinden 15122f65-f1fd-469d-8ef4-6dcc76bbbd23 kodu ile erişebilirsiniz.

Bu belge 5079 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güçlü Elektronik İmza ile hazırlanmıştır.

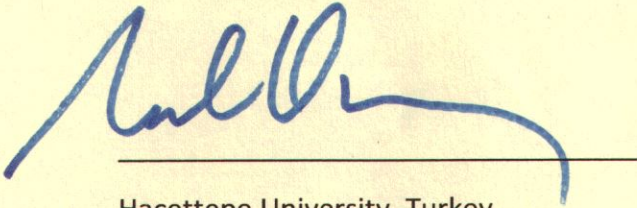
The execution of this protocol shall be subject to the laws in force for each party and its country. The parties are responsible for obtaining the required in-house, or similar, approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

8. This protocol shall be in effect for three years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another three years by written and signed consent of the parties.
9. Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice to the other party six months in advance. In that case, on-going projects shall be completed.
10. This protocol has been drawn up valid copies - two copies in Turkish, two copies in English and two copies in Chinese. In the event of any dispute between the two universities, the English version shall maintain precedence.

This protocol shall become effective after its signing by the authorized representatives of both universities.

Prof. Dr. Haluk ÖZEN

Rector

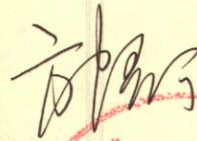


Hacettepe University, Turkey

Date:

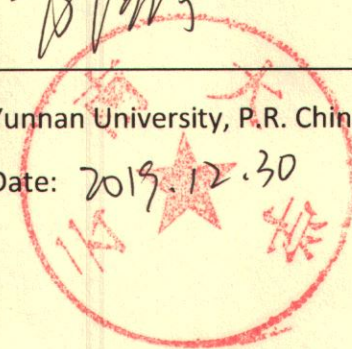
Prof. Fang Jingyun

President



Yunnan University, P.R. China

Date: 2019.12.30





土耳其哈斯特帕大学

与

中国云南大学

合作备忘录

为了促进相互合作并增进相互了解，土耳其安卡拉哈斯特帕大学和中国云南大学就以下条款达成协议。

哈斯特帕大学和中国云南大学在各国规定及条件范围内，同意就以下条款达成合作。

- a) 促进联合研究工作，包括交换教职工和研究人员。
- b) 制定学生交流项目，并按照两国的法律授予双文凭。
- c) 交流学术研究数据和技术材料。
- d) 在出版活动或文化活动方面的合作。
- e) 组织联合学术和科学活动，例如会议，研讨会，专题讨论会和代表大会。

2. 联合研究工作的交流应分别考虑到双方的设施和条件；交换项目的规则和程序应在双方之间单独签署的协议中确定。

3. 上述学术交流应在各国有效法律及各自预算范围内。

1. 本协议对任何一方都不具有任何财务的约束力。
Evrakın elektronik imza süresince <https://belgedogrulama.hacettepe.edu.tr/adres/index/512165-f1fd-469d-8ef4-6dcc76bbbd23> kodu ile erişebilirsiniz.
Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

5. 本协议的签署不代表任何一方有义务订立任何有关两所大学之间合作的具体协议。

6. 如果在本协议范围内的合作项目中，研究结果涉及到知识产权问题，则双方当事人应订立一项附加议定书，以管理由此产生的知识产权问题。

7. 本协议的执行应遵循双方及其国家的现行法律。当事人有责任依据其遵循的法律获得其所需的政府审批或类似审批。

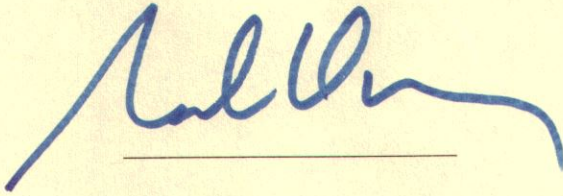
8. 本协议自签署之日起三年内有效。可以通过两所大学授权代表的书面和共同同意以及该协议的其他协议对本协议进行补充或修订。未经书面签署，则附录或修正案无效。经双方书面同意，该协议可再延长三年。

9. 双方有权提前六个月书面通知另一方终止协议。在这种情况下，应完成正在进行的项目。

10. 本协议已生成有效副本——土耳其语、英语和中文各两份。双方如有任何争议，应以英语文本为准。

该协议在双方的授权代表签字后生效。

HalukÖZEN 教授

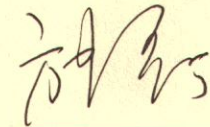


校长

土耳其哈斯特佩大学

日期:

方精云教授



校长

中国云南大学

日期: 2019.12.30

